

Porównanie tłumaczeń I Samuela 24:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem powiedział do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie, gdyż ty odpłaciłeś mi dobrem, a ja odpłaciłem ci złem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W końcu powiedział do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie. Odpłaciłeś mi dobrem, a ja odpłaciłem ci złem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziś pokazałeś, że świadczysz mi dobro. Choć bowiem JAHWE wydał mnie w twoje ręce, nie zabiłeś mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do Dawida: Sprawiedliwszy ty niżli ja: bo tyś mnie oddał dobrem, a jam tobie oddał złem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do Dawida: Sprawiedliwszy ty jest niżli ja; boś ty mnie oddał dobre, a jam tobie złym oddał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziś dałeś mi dowód, że mi dobro świadczyłeś, kiedy bowiem Pan wydał mnie w twoje ręce, ty mnie nie zabiłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie, gdyż ty wyświadczyłeś mi dobrodziejstwo, a ja wyrządziłem ci zło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie powiedział do Dawida: Jesteś sprawiedliwszy ode mnie, ponieważ wyświadczyłeś mi dobro, podczas gdy ja wyrządziłem ci zło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił dalej do Dawida: „Jesteś bardziej sprawiedliwy niż ja, bo odpłaciłeś mi dobrem za zło, które ci wyrządziłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc do Dawida: - Ty jesteś lepszy ode mnie, bo świadczyłeś mi dobro, gdy ja odpłacałem ci złem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до Давида: Ти справедливіший від мене, бо ти віддав мені добром, я ж тобі віддав злом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto powiedział do Dawida: Ty jesteś sprawiedliwszy ode mnie; bo ty mi świadczyłeś dobro, gdy ja ci świadczyłem zło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ty powiedziałeś dzisiaj, co dobrego uczyniłeś w związku ze mną, gdyż JAHWE wydał mnie w twoją rękę, a ty mnie nie zabiłeś.